

Mat

Chapter 13

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο
において その 日に その 出て-行って その イエスは その 家から 座った
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#)
- παρὰ τὴν θάλασσαν.
のそばに その 海
[G3844](#) [G3588](#) [G2281](#)

その日、イエスは家を出て、海べにすわっておられた。

- 2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς
そして 集まった のもとに その方 群衆が 大勢の その-結果 その方が に向かって
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#)
- πλοῖον ἐμβάντα καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν
舟に 乗って 座った そして すべての その 群衆は の上に その 岸辺に
[G4143](#) [G1684](#) [G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#)
- εἰστήκει.
立って-いた
[G2476](#)

ところが、大ぜいの群衆がみもとに集まったので、イエスは舟に乗ってすわられ、群衆はみな岸に立っていた。

- 3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδου, ἐξῆλθεν
そして 話した 彼らに 多くの-ことを の中で たとえで 言って 見よ 出て-行った
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#)
- ὁ σπείρων τοῦ σπείρειν.
その 種-まきが その まく-ために
[G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

イエスは譬で多くの事を語り、こう言われた、「見よ、種まきが種をまきに出て行った。

- 4 καὶ ἐν τῷ σπείρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν
そして の中で その まく-時に その人が ある-ものは 一方では 落ちた のそばに その
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#)
- ὁδόν, καὶ ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
道 そして 来て その 鳥が 食べ-尽くした それらを
[G3598](#) [G2532](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

まいているうちに、道ばたに落ちた種があった。すると、鳥がきて食べてしまった。

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρῶδη, ὅπου οὐκ εἶχεν
 また-別の-ものは しかし 落ちた の上に その 岩地 そこには ない 持って-いなかった
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#)

γῆν πολλήν, καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος
 土を 多くの そして すぐに 芽を-出した のせいで その ない 持つ-ことが 深さを
[G1093](#) [G4183](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#)

γῆς;
 土の
[G1093](#)

ほかの種は土の薄い石地に落ちた。そこは土が深くないので、すぐ芽を出したが、

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἐκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν
 太陽が しかし 昇った-時に 焦げた そして のせいで その ない 持つ-ことが
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#)

ρίζαν, ἐξηράνθη.
 根を 枯れた
[G4491](#) [G3583](#)

日が上ると焼けて、根がないために枯れてしまった。

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ
 また-別の-ものは しかし 落ちた の上に その 茨 そして 伸びた その
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#)

ἄκανθαι, καὶ ἔπνιξαν αὐτά.
 茨が そして 塞いだ それらを
[G0173](#) [G2532](#) [G4155](#) [G0846](#)

ほかの種はいばらの地に落ちた。すると、いばらが伸びて、ふさいでしまった。

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου
 また-別の-ものは しかし 落ちた の上に その 地に その 良い そして 実を-結んだ
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#)

καρπὸν, ὃ μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἑξήκοντα, ὃ δὲ
 実を ある-ものは 一方では 百倍 ある-ものは また 六十倍 ある-ものは また
[G2590](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#)

τριάκοντα.
 三十倍
[G5144](#)

ほかの種は良い地に落ちて実を結び、あるものは百倍、あるものは六十倍、あるものは三十倍にもなった。

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 その 持つ-者は 耳を 聞きなさい
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

耳のある者は聞くがよい」。

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
 そして 近づいて その 弟子たちが 言った その方に なぜ 何の の中で たとえで
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?
 話すのか 彼らに
[G2980](#) [G0846](#)

それから、弟子たちがイエスに近寄ってきて言った、「なぜ、彼らに譬でお話しになるのですか」。

- 11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ἰμῶν δέδοται
 そのしかし 答えて 言った 彼らに なぜなら あなたがたには 与えられて-いる
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#)
- γνώναι τὰ μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκεῖνοις δὲ
 知る-ことが その 奥義を その 御国の その 天の あの-者たちには しかし
[G1097](#) [G3588](#) [G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#)
- οὐ δέδοται.
 ない 与えられて-いない
[G3756](#) [G1325](#)

そこでイエスは答えて言われた、「あなたがたには、天国の奥義を知ることが許されているが、彼らには許されていない。

- 12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις
 だれでも なぜなら 持つ-者には 与えられる その-者に そして 豊かに-される だれでも
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#)
- δὲ οὐκ ἔχει, καὶ ὁ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.
 しかし ない 持たない-者からは その それを 持って-いる-ものも 取られる から その-者
[G1161](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

おおよそ、持っている人は与えられて、いよいよ豊かになるが、持っていない人は、持っているものまでも取り上げられるであろう。

- 13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ
 それゆえ この-ゆえに の中で たとえで 彼らに 話す なぜなら 見て-いても ない
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#)
- βλέπουσιν; καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
 見えない そして 聞いて-いても ない 聞こえない また-ない 惟らない
[G0991](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

だから、彼らには譬で語るなのである。それは彼らが、見ても見ず、聞いても聞かず、また悟らないからである。

- 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἰσαΐου, ἡ λέγουσα, Ἄκοῦ
 そして 成就する 彼らにおいて その 預言が イザヤの その 言う 聞いて
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)
- ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
 聞きなさい そして ない 決して 惟らない そして 見て 見なさい そして ない 決して
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)
- ἴδητε,
 見えない
[G3708](#)

こうしてイザヤの言った預言が、彼らの上に成就したのである。『あなたがたは聞くには聞くが、決して悟らない。見るには見るが、決して認めない。』

- 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
 太く-なった なぜなら その 心が その 民の この そして その 耳で 重く
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)
- ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν
 聞いた そして その 目を 彼らの 閉じた しない-ように いつか 見る-ことが
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#)
- τοῖς ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν,
 その 目で そして その 耳で 聞く-ことが そして その 心で 惟る-ことが
[G3588](#) [G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#)
- καὶ ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
 そして 立ち返る-ことが そうすれば 癒すのに 彼らを
[G2532](#) [G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

この民の心は鈍くなり、その耳は聞えにくく、その目は閉じている。それは、彼らが目で見ず、耳で聞かず、心で悟らず、悔い改めていやされることがないためである』。

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ
 あなたがたの しかし 幸いなるかな その 目は なぜなら 見える そして その
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ᾠτα ὑμῶν, ὅτι ἀκούουσιν.
 耳は あなたがたの なぜなら 聞こえる
[G3775](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0191](#)

しかし、あなたがたの目は見ており、耳は聞いているから、さいわいである。

- 17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι
 まことに なぜなら 言う あなたがたに それなのに 多くの 預言者たちと そして 義人たちが
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#)
- ἐπεθύμησαν ἰδεῖν ἃ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ
 望んだ 見る-ことを それら-を 見て-いる-ものを そして ない 見なかった そして
[G1937](#) [G3708](#) [G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#)
- ἀκοῦσαι ἃ ἀκούετε, καὶ οὐκ ἤκουσαν.
 聞く-ことを それら-を 聞いて-いる-ものを そして ない 聞かなかった
[G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G0191](#)

あなたがたによく言うておく。多くの預言者や義人は、あなたがたのしていることを見ようと熱心に願ったが、見ることができず、またあなたがたの聞いていることを聞こうとしたが、聞けなかったのである。

- 18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπειράντος;
 あなたがたは それゆえ聞きなさい その たとえを その 種-まきの
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

そこで、種まきの譬を聞きなさい。

- 19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος,
 すべての 聞く-者が その 御言葉を その 御国の そして ない 惟らない-なら
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#)
- ἔρχεται ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ
 来る その 悪い-者が そして 奪い-取る その まかれた-ものを の中に その 心に
[G2064](#) [G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#)
- αὐτοῦ. οὗτός ἐστιν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρείς.
 その-者の これが である その のそばの その 道に まかれた-もの
[G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

だれでも御国の言を聞いて悟らないならば、悪い者がきて、その人の心にまかれたものを奪いとって行く。道ばたにまかれたものというのは、そういう人のことである。

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρῶδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
その しかし の上の その 岩地に まかれた-ものは これが である その その
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)
λόγον ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;
御言葉を 聞く-者で そして すぐに と-共に 喜びを-もって 受け入れる-者 それを
[G3056](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

石地にまかれたものというのは、御言を聞くと、すぐに喜んで受ける人のことである。

21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης
ない 持つ しかし 根を の中に 自分 そうではなく 一時的で ある 起こった-時に
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#)
δὲ θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.
しかし 苦難が または 迫害が のせいで その 御言葉 すぐに つまずく
[G1161](#) [G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

その中に根がないので、しばらく続くだけであって、御言のために困難や迫害が起ってくると、すぐつまずいてしまう。

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
その しかし の中の その 茨に まかれた-ものは これが である その その 御言葉を
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)
ἀκούων, καὶ ἢ μέριμνα τοῦ αἰῶνος «τούτου» καὶ ἢ ἀπάτη τοῦ
聞く-者で そして その 思い-煩いが その 世の この そして その 惑わしが その
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#)
πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
富の 塞いで その 御言葉を そして 実を-結ばない ものに-なる
[G4149](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

また、いばらの中にまかれたものとは、御言を聞くが、世の心づかいと富の惑わしとが御言をふさぐので、実を結ばなくなる人のことである。

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν
その しかし の上の その 良い 地に まかれた-ものは これが である その その
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#)
λόγον ἀκούων, καὶ συνιεῖς; ὃς δὲ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ
御言葉を 聞く-者で そして 惟る-者で その-者が 実に 実を-結ぶ そして 生み出す
[G3056](#) [G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#)
ὁ μὲν ἑκατὸν, ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
ある-ものは 一方では 百倍 ある-ものは また 六十倍 ある-ものは また 三十倍
[G3739](#) [G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

また、良い地にまかれたものとは、御言を聞いて悟る人のことであって、そういう人が実を結び、百倍、あるいは六十倍、あるいは三十倍にもなるのである」。

24 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὡμοιωθῆ ἢ βασιλεία τῶν
別の たとえを 示した 彼らに 言って たとえられた その 御国は その
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)
οὐρανῶν, ἀνθρώπῳ σπεῖραντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
天の 人に まいた 良い 種を の中に その 畑に その人の
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

また、ほかの譬を彼らに示して言われた、「天国は、良い種を自分の畑にまいておいた人のようなものである。

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς
の中で しかし その 眠る-時に その 人々が 来た その人の その 敵が
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#)
καὶ ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.
そして まいた 毒麦を の中に 真ん中に その 麦の そして 去った
[G2532](#) [G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

人々が眠っている間に敵がきて、麦の中に毒麦をまいて立ち去った。

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη
時に しかし 芽を-出した その 苗が そして 実を 結んだ その-時 現れた
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#)
καὶ τὰ ζιζάνια.
また その 毒麦が
[G2532](#) [G3588](#) [G2215](#)

芽がはえ出て実を結ぶと、同時に毒麦もあらわれてきた。

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε,
近づいて しかし その 僕たちが その 家の-主人の 言った その人に 主人よ
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#)
οὐχὶ καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῶ ἀγρῷ? πόθεν
ではないか 良い 種を まいたのではないか の中に その あなたの 畑に どこから
[G3780](#) [G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#)
οὖν ἔχει ζιζάνια?
それでは あるのか 毒麦が
[G3767](#) [G2192](#) [G2215](#)

僕たちがきて、家の主人に言った、『ご主人様、畑におまきになったのは、良い種ではありませんでしたか。どうして毒麦がはえてきたのですか』。

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ
その しかし 言った 彼らに 敵が 人が これを したのだ その しかし
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#)
δοῦλοι αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?
僕たちが その人に 言った 望むのか それでは 行って 集めましょうか それらを
[G1401](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

主人は言った、『それは敵のしわざだ』。すると僕たちが言った『では行って、それを抜き集めましょうか』。

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μή ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια,
その しかし 言った いいえ しない-ように いつか 集める-時に その 毒麦を
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#)
ἐκριζώσητε ἅμα αὐτοῖς τὸν σῖτον.
引き-抜く 一緒に それらと その 麦を
[G1610](#) [G0260](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

彼は言った、『いや、毒麦を集めようとして、麦も一緒に抜くかも知れない。』

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν
 放って-おきなさい 共に-育つ-ように 両方を まで その 収穫の-時に そして において
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#)

καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια,
 時に その 収穫の 言う その 刈り入れ-人に 集めなさい まず その 毒麦を
[G2540](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#)

καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά;
 そして 束ねなさい それらを に向かって 束に の-ために その 焚く-こと それらを
[G2532](#) [G1210](#) [G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#)

τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
 その しかし 麦を 集めなさい に向かって その 倉に わたしの
[G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

「収穫まで、両方とも育つままにしておけ。収穫の時にになったら、刈る者に、まず毒麦を集めて束にして焼き、麦の方は集めて倉に入れてくれ、と言いつけよう』」。

31 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
 別の たとえを 示した 彼らに 言って 似ている である その 御国は その
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
 天の 種に からしの それを 取って 人が まいた の中に その 畑に
[G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#)

αὐτοῦ;
 その人の
[G0846](#)

また、ほかの譬を彼らに示して言われた、「天国は、一粒のからし種のようなものである。ある人がそれをとって畑にまくと、

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ
 それは 最も-小さい 一方では である すべての その 種の中-で 時に しかし
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#)

αὐξηθῆ, μείζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεταί δένδρον, ὥστε
 育った-なら 最も-大きい その 野菜よりも であり そして なる 木に その-結果
[G0837](#) [G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#)

ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκευοῦν ἐν τοῖς κλάδοις
 来る その 鳥が その 天の そして 巣づくる の中に その 枝に
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#)

αὐτοῦ.
 その-木の
[G0846](#)

それはどんな種よりも小さいが、成長すると、野菜の中でいちばん大きくなり、空の鳥がきて、その枝に宿るほどの木になる」。

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 別のたとえを話した彼らに似ているのであるその御国はその天の
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

ζύμη, ἦν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυσεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως
 パン種にそれを取って女が混ぜたに向かって粉の三サトンの三まで
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#) [G2193](#)

οὓ ἐζυμώθη ὅλον.
 そのふくらんだ全体が
[G3739](#) [G2220](#) [G3650](#)

またほかの譬を彼らに語られた、「天国は、パン種のようなものである。女がそれを取って三斗の粉の中に混ぜると、全体がふくらんでくる」。

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ
 これらをすべて話したそのイエスはの中でたとえてその群衆にそして
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)

χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
 なしにたとえ何も話さなかった彼らに
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

イエスはこれらのことをすべて、譬で群衆に語られた。譬によらないでは何事も彼らに語られなかった。

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 それは成就する-ために その語られた-ことがを通してその預言者言った
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Ἄνοιξω ἐν παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ
 開くの中でたとえてその口をわたしの述べる隠された-ものをからの
[G0455](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#)

καταβολῆς [κόσμου].
 初め世界の
[G2602](#) [G2889](#)

これは預言者によって言われたことが、成就するためである、「わたしは口を開いて譬を語り、世の初めから隠されていることを語り出そう」。

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον
 その時去らせてその群衆を来たに向かってその家にそして近づいて-来た
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#)

αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν
 その方にその弟子たちがその方の言って説明して-ください 私たちにそのたとえを
[G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#)

τῶν ζιζανίων τοῦ ἀγροῦ.
 その毒麦のその畑の
[G3588](#) [G2215](#) [G3588](#) [G0068](#)

それからイエスは、群衆をあとに残して家にはいられた。すると弟子たちは、みもとにきて言った、「畑の毒麦の譬を説明してください」。

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
 そのしかし答えて言ったそのまく-者はその良い種をであるその
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
 人の-子であるその人
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

イエスは答えて言われた、「良い種をまく者は、人の子である。」

38 ὁ δὲ ἄγρός ἐστιν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί
その しかし 畑は である その 世界 その しかし 良い 種は これらが
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#)
εἰσιν οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ
である その 子らである その 御国の その しかし 毒麦は である その 子らである
[G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#)
τοῦ πονηροῦ;
その 悪い-者の
[G3588](#) [G4190](#)

畑は世界である。良い種と言うのは御国の子たちで、毒麦は悪い者の子たちである。

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστιν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
その しかし 敵は その まいた-者は それらを である その 悪魔 その しかし
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)
θερισμὸς συντέλεια αἰῶνος ἐστιν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
収穫は 終わりである 世の である その しかし 刈り入れ-人は 御使いである である
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

それをまいた敵は悪魔である。収穫とは世の終りのことで、刈る者は御使たちである。

40 ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται,
ちょうど-のように それゆえ 集められる その 毒麦が そして 火で 焚かれる
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#)
οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
そのように なる において その 終わりに その 世の
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

だから、毒麦が集められて火で焼かれるように、世の終りにもそのとおりになるであろう。

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ
遣わす その 人の-子が その 人 その 御使いたちを その方の そして
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#)
συλλέξουσιν ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς
集める から その 御国から その方の すべての その つまずきと そして その
[G4816](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#)
ποιοῦντας τὴν ἀνομίαν,
行う-者を その 不法
[G4160](#) [G3588](#) [G0458](#)

人の子はその使たちをつかわし、つまずきとなるものと不法を行う者とを、ことごとく御国からとり集めて、

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
そして 投げ入れる 彼らを に向かって その 炉に その 火の そこで ある その
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
泣きと そして その きしみが その 歯の
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

炉の火に投げ入れさせるであろう。そこでは泣き叫んだり、歯がみをしたりするであろう。

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ
 その時 その 義人たちは 輝く ちょうど-のように その 太陽 の中で その
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#)
 βασιλεία τοῦ Πατρὸς αὐτῶν. ὁ ἔχων ὄτα, ἀκουέτω.
 御国に その 父 彼らの その 持つ-者は 耳を 聞きなさい
[G0932](#) [G3588](#) [G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

そのとき、義人たちは彼らの父の御国で、太陽のように輝きわたるであろう。耳のある者は聞くがよい。

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶ κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
 似ている である その 御国は その 天の 宝に 隠された の中に その
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)
 ἀγρῶ, ὄν, εὐρών, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ
 畑に それを 見つけて 人が 隠した そして から その 喜びの その人の
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#)
 ὑπάγει, καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν
 行って そして 売る すべての 持つて-いる-ものを 持つて-いる そして 買う その
[G5217](#) [G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#)
 ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 畑を その
[G0068](#) [G1565](#)

天国は、畑に隠してある宝のようなものである。人がそれを見つけると隠しておき、喜びのあまり、行って持ち物をみな売りはらい、そしてその畑を買うのである。

45 Πάλιν ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἀνθρώπῳ», ἐμπόρῳ,
 また 似ている である その 御国は その 天の 人に 商人に
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#)
 ζητοῦντι καλοὺς μαργαρίτας;
 求める 良い 真珠を
[G2212](#) [G2570](#) [G3135](#)

また天国は、良い真珠を捜している商人のようなものである。

46 εὐρών δὲ ἓνα πολύτιμον μαργαρίτην, ἀπεθῶν, πέπρακεν πάντα
 見つけて しかし 一つの 高価な 真珠を 行って 売った すべての
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#)
 ὅσα εἶχεν, καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 持つて-いる-ものを 持つて-いた そして 買った それを
[G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

高価な真珠一個を見いだすと、行って持ち物をみな売りはらい、そしてこれを買うのである。

47 Πάλιν ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείση εἰς
 また 似ている である その 御国は その 天の 網に 投げられた に向かって
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#)
 τὴν θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαούση;
 その 海に そして から あらゆる 種類の 集めた
[G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

また天国は、海におろして、あらゆる種類の魚を囲み入れる網のようなものである。

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
 それが 時に 満ちた 引き上げて の上に その 岸辺に そして 座って
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)
 συνέλεξαν τὰ καλὰ εἰς ἄγγη, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
 集めた その 良い-ものを に向かって 器に その しかし 悪い-ものを 外に 投げた
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

それがいっぱいになると岸に引き上げ、そしてすわって、良いのを器に入れ、悪いのを外へ捨てるのである。

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος: ἐξελεύσονται οἱ
 そのように なる において その 終わりに その 世の 出て-来る その
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#)

ἄγγελοι, καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
 御使いが そして 分ける その 悪い-者を から 真ん中の その 義人たち
[G0032](#) [G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

世の終りにも、そのとおりになるであろう。すなわち、御使たちがきて、義人のうちから悪人をえり分け、

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ
 そして 投げ入れる 彼らを に向かって その 炉に その 火の そこで ある その
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
 κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
 泣きと そして その きしみが その 歯の
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

そして炉の火に投げこむであろう。そこでは泣き叫んだり、歯がみをしたりするであろう。

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,
 惟ったか これらを すべて 言う その方に はい
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

あなたがたは、これらのことが皆わかったか」。彼らは「わかりました」と答えた。

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς
 その しかし 言った 彼らに それゆえ この-ゆえに すべての 律法学者は 弟子と-された
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#)
 τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὁμοίος ἐστὶν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότη, ὅστις
 その 御国に その 天の 似ている である 人に 家の-主人に その-者が
[G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#)
 ἐκβάλλει ἐκ τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
 取り出す から その 倉から その人の 新しい-ものと そして 古い-ものを
[G1544](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

そこで、イエスは彼らに言われた、「それだから、天国のことを学んだ学者は、新しいものと古いものとを、その倉から取り出す一家の主人のようなものである」。

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρην
 そして 起こった 時に 終えた その イエスが その たとえを これらの 移った
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)
 ἐκεῖθεν;
 そこから
[G1564](#)

イエスはこれらの譬を語り終えてから、そこを立ち去られた。

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ
 そして 来て に向かって その 故郷に その方の 教えて-いた 彼らを の中で その
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)

συναγωγῇ αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν
 会堂で 彼らの その-結果 驚く 彼らが そして 言う-ほどに どこから
[G4864](#) [G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#)

τούτῳ ἢ σοφία αὕτη καὶ αἱ δυνάμεις?
 この-者に その 知恵が この そして その 力ある-わざが
[G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

そして郷里に行き、会堂で人々を教えられたところ、彼らは驚いて言った、「この人は、この知恵とこれらの力あるわざとを、どこで習ってきたのか。

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱός οὐχ ἢ
 ではないか この-者は である その その 大工の 息子ではないか ではないか その
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#)

μήτηρ αὐτοῦ λέγεται Μαριάμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ
 母は その人の 呼ばれて-いる マリアと そして その 兄弟は その人の ヤコブと そして
[G3384](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#)

Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ Ἰούδας?
 ヨセフと そして シモンと そして ユダではないか
[G2501](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#) [G2455](#)

この人は大工の子ではないか。母はマリヤといい、兄弟たちは、ヤコブ、ヨセフ、シモン、ユダではないか。

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν?
 そして その 姉妹たちは その人の ではないか みな のもとに 私たちの いるではないか
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#)

πόθεν οὖν τούτῳ ταῦτα πάντα?
 どこから それでは この-者に これらが すべて
[G4159](#) [G3767](#) [G3778](#) [G3778](#) [G3956](#)

またその姉妹たちもみな、わたしたちと一緒にいるではないか。こんな数々のことを、いったい、どこで習ってきたのか」。

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ
 そして つまずいた において その方に その しかし イエスは 言った 彼らに ない
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#)

ἔστιν προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν
 いない 預言者は 軀んじられる-者は ただ ない において その 故郷と そして において
[G1510](#) [G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#)

τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
 その 家において その人の
[G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

こうして人々はイエスにつまずいた。しかし、イエスは言われた、「預言者は、自分の郷里や自分の家以外では、どこでも敬われないことはない」。

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν
 そして ない 行わなかった そこで 力ある-わざを 多くの のせいで その 不信仰
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#)

αὐτῶν.
 彼らの
[G0846](#)

そして彼らの不信仰のゆえに、そこでは力あるわざを、あまりなさらなかった。